

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i rzeż uczynili buntownicy głęboką,* ** to Ja będę pouczeniem*** dla nich****<br>wszystkich!*****1)2)3)4)5) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | w rozlewie krwi posunęliście się, zbuntowani, daleko, dlatego Ja ukarzę was wszystkich!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Owszem, udają się podstępnie na rzeż, ale ja ukarzę każdego z nich.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem, udawając się na zabijanie, przypadają do ziemi; ale Ja pokarzę każdego z nich.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ofiary potłoczyliście w głębią: a ja nauczyciel ich wszystkich.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zabrnęliście głęboko w zdrożności, moja kara dosięgnie was wszystkich.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I dołem głębokim w Szittim; lecz Ja ukarzę ich wszystkich!                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Buntownicy dopuścili się wielkiej rzezi, lecz Ja ukarzę ich wszystkich.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i dołem głębokim w Szittim, lecz Ja ukarzę ich wszystkich.                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | w Szittim wykopali głęboki dół - przeto ukarzę ich wszystkich.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який поставили ті, що полюють за ловом. Я ж ваш напоумитель.                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odstępcy pogłębiali tą przepaść, ale Ja stanę się kaźnią dla nich wszystkich.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ci zaś, którzy odpadli, daleko się posunęli w zabijaniu, a ja dla nich wszystkich byłem usilną zachętą.     |

<sup>1)</sup> i rzeż (...) głęboką, וְשִׁחְטָהּ שְׁטִים הָעֲמִיקָה, l. wg BHS: i dołem w Szittim, (który) uczynili głębokim, וְשִׁחְטָהּ הָעֲמִיקָה שְׁטִים, <x>350 5:14</x>L.

<sup>2)</sup> <x>230 106:36-38</x>

<sup>3)</sup> pouczeniem, מוֹסֵר (moser), l. kajdanami, מוֹסֵר (moser), zob. <x>220 12:18</x>.

<sup>4)</sup> nich : was G.

<sup>5)</sup> Wg G: którą myśliwi, sieć mocno osadzili, Ja zaś będę ich nauczycielem (l. pouczającym, upominającym), ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν.